



pasec
Programme d'analyse des systèmes
éducatifs de la confemen

**Termes de référence pour le recrutement d'un
cabinet de traduction du rapport international
et du résumé exécutif de l'évaluation
PASEC2019**

1. Contexte

Le Programme d'Analyse des Systèmes Educatifs de la CONFEMEN (PASEC) met en œuvre des évaluations visant à rendre compte de la performance des systèmes éducatifs des pays membres de la CONFEMEN. De 1991 à 2012, le PASEC a mené plus de 35 évaluations dans la majorité des pays francophones d'Afrique Subsaharienne, en Asie et au Moyen Orient.

Depuis 2012, le PASEC mène, tous les cinq (05) ans, des évaluations groupées sur plusieurs pays. Ainsi, en 2014, le Programme a réalisé sa première évaluation comparative appelée « PASEC2014 » dont le rapport international a été publié en 2015 et disponible sur le site du PASEC www.pasec.confemen.org.

Le Programme vient de publier la version française du rapport international de sa deuxième évaluation dénommée « PASEC2019 » qui a connu la participation de quatorze pays d'Afrique subsaharienne (Bénin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Congo, Côte d'Ivoire, Gabon, Guinée, Madagascar, Niger, RDC, Sénégal, Tchad, Togo). La version numérique du rapport et du résumé peut être consultée en ligne en suivant le lien :

<https://www.confemen.org/rapport-international-pasec2019/>

Une version anglaise du rapport et du résumé exécutif doit être mise à la disposition du public dans les prochains mois. A cet effet, la CONFEMEN est à la recherche d'un cabinet spécialisé dans la traduction de rapports volumineux du français en anglais pour traduire les deux documents de l'évaluation PASEC2019.

2. Responsabilité et tâches à accomplir

Le cabinet retenu a pour mission la traduction du rapport international PASEC2019 ainsi que de son résumé exécutif du français vers l'anglais. A titre d'information, le rapport compte 444 pages¹. Les normes de traduction attendues sont celles relatives aux standards de qualité internationale.

Le cabinet de traduction travaillera sous la supervision du PASEC et en étroite collaboration avec l'équipe.

Les tâches dans le cadre de la réalisation du mandat sont entre autres :

1. La traduction du français vers l'anglais du résumé exécutif du rapport PASEC2019
2. La traduction du français vers l'anglais du rapport international PASEC2019
3. La traduction de tous les graphiques et tableaux du rapport PASEC2019

¹ http://www.pasec.confemen.org/wp-content/uploads/2021/01/RapportPasec2019_sitePasec.pdf

A cet effet, les chapitres du rapport seront envoyés sous format word au cabinet et la traduction renvoyée à la CONFEMEN pour une validation.

Les éventuelles modifications demandées devront être intégrées par le cabinet et ne feront pas l'objet d'une facturation supplémentaire.

3. Critères de sélection

- » Preuves dans la conduite des traductions de précision et de qualité exceptionnelle de documents volumineux du français vers l'anglais, y compris l'assurance de la qualité de l'exécution de ces travaux de traduction
- » Connaissance et expertise technique dans le domaine de l'éducation dans les pays en développement, en particulier en ce qui concerne l'évaluation des apprentissages
- » Compréhension de la mission
- » Expérience dans la traduction des documents de la CONFEMEN serait un atout
- » Connaissance de la CONFEMEN et particulièrement de son programme PASEC serait un atout.

4. Procédure de soumission

Les cabinets intéressés par cette mission doivent envoyer par **voie électronique à l'adresse recrutement.cabinet.traduction@confemen.org** au plus tard le **7 février 2021 à 23 heures 59 minutes GMT leurs propositions technique et financière** verrouillées par mot de passe.

Les candidats seront invités à fournir le mot de passe de l'offre technique le jour de l'évaluation. Il en sera de même des offres financières.

L'offre technique sera composée de :

- Un document de présentation du cabinet avec ses références pertinentes dans le domaine ;
- Une note de 3 pages maximum précisant l'organisation de l'équipe et la répartition des rôles aux différentes activités de la mission ;
- La méthodologie proposée et le calendrier de travail en prévoyant de livrer successivement les chapitres les uns après les autres au fur et à mesure de l'évolution de la traduction ;
- Le(s) curriculum vitae (CV) détaillé(s) incluant les références des expériences antérieures de l'équipe.

L'offre financière sera détaillée avec les coûts unitaires.

Les propositions à soumettre par les consultants seront évalués selon la sélection qualité coût.

5. Condition et modalités de travail

Le Prestataire devra travailler en étroite collaboration avec l'équipe de la CONFEMEN chargée du dossier. Les chapitres des rapports seront envoyés les uns après les autres sous format Word. Les premières versions des tableaux et graphiques seront envoyées dans un fichier Excel séparé au fur et à mesure de l'avancement des travaux de traduction.

Le cabinet recevra de la CONFEMEN en plus des rapports, des fichiers Excel contenu les différents graphiques et tableaux.

Le Prestataire doit s'engager tout au long du processus et après la fin des travaux, à ne pas partager les documents et ses contenus avec une tierce personne sans la permission préalable de la CONFEMEN.

Tous les documents traduits et révisés intégrant toutes les observations de la CONFEMEN doivent être finalisés et envoyés au plus le 30 mars 2021.